



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

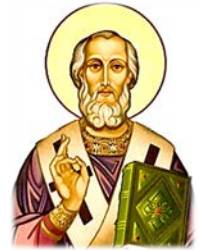
Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhaïl Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

Cantor - Olesia Verzole



Nov 2, 2025
Nov 9, 2025

Глоріє ґе тo Jesus Christ! Глоріє ґе forever
Слава Ісусу Христу! Слава на віки!

Tone 4
Tone 5

Divine Liturgies November 2, 2025

Sun	9:00 AM	+ Stanley Moczulsky + Viktor Szurpik	(in UKR)	By S. Moczulsky & family By Lida Szurpik
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon				
Tue	9:00 AM	- For health & God's blessing for Olga Zendran		By J. Chakonas
Wed	9:00 AM	+ Eva, Ivan & Ann Urban, Warren & Pauline Bruggeman		By the parish
Thu	9:00 AM	+ Diane Hoffman		By P. & L. Crandall & fam.
Fri	9:00 AM	+ Bernadette Drabik and deceased of her family		By J. Chakonas
Sat	8:00 AM	- Confessions with Fr. Mikhaïl		
	9:00 AM	- For health & God's blessing for Phil Crandall		By J. Chakonas

Divine Liturgies November 9, 2025

Sun	9:00 AM	+ Andrew Pidwerbetsky (1 st Anniversary of Death)	(in UKR)	By Pidwerbetsky & Dytiuk fam.
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon	9:00 AM	+ Bernadette Drabik and deceased of her family		By J. Chakonas
Tue	9:00 AM	- For health & God's blessing for Olga Zendran		By J. Chakonas
Wed	9:00 AM	+ For the deceased members of Warika and Sacala families		Legacy Liturgy
Thu	9:00 AM	- For health & God's blessing for M. A. Quillinan		By J. Chakonas
Fri	9:00 AM	+ Bernadette Drabik and deceased of her family		By J. Chakonas
Sat	8:00 AM	- Confessions with Fr. Mikhaïl		
	9:00 AM	+ Michael Stogonsky MD		By Agata, Joanna, Liya, Mariola
Sun	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	By B. Zaviscky
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	+ Allela Katwas	(in ENG)	

Readings of the week are :

The Saints of the week are:


Sun	Gal 2:16-20	Lk 8:5-15	Sun	H.M. Akindynos, Pegasius, Aphdonius, Et Al
Mon	Col 2:13-20	Lk 9:18-22	Mon	H.M. Acepimas, Bishop, & Joseph, Pr, & Aithalas, Deacon
Tue	Col 2:20-3:3	Lk 9:23-27	Tue	V.F. Joannicus the Gr.; H.M. Nicander, Bishop of Myra; Hermaeus
Wed	Col 3:17-4:1	Lk 9:44-50	Wed	H.M. Galaction & Epistema
Thu	Col 4:2-9	Lk 9:49-56	Thu	H.F. Paul, Archbishop of Constantinople, Confessor
Fri	Col 4:10-18	Lk 10:1-15	Fri	33 H.M. of Militene; V.F. Lazarus, Hermit of Mt. Galesius
Sat	2 Cor 5:1-10	Lk 7:1-10	Sat	Synaxis of Archangel Michael & Other Incorporeal Powers
Sun	Gal 6:11-18	Lk 16:19-31	Sun	M. Onisiphorus & Porphyry; V Mother Matrona; V. Theoctista
Mon	1 Thess. 1:1-5	Lk 10:22-24	Mon	H.A. Erastus, Olympus, Rodion Et Al
Tue	1 Thess. 1:6-10	Lk 11:1-10	Tue	H.M. Menas, Victor & Vincent; V.F. & C. Theodore the Studite
Wed	Heb 4:14-5:10	Jn 10:9-1	Wed	H. Pr.-M. Josaphat, Archbishop Of Polotsk Et Al
Thu	Heb 7:26-8:2	Jn 10:9-1	Thu	St. John Chrysostom, Archbishop of Constantinople
Fri	1 Cor 4:9-16	Jn 1:43-51	Fri	H. & All-Praiseworthy Apostle Philip
Sat	2 Cor 8:1-5	Lk 8:16-21	Sat	H. M. & C. Gurias, Samonas & Abibus
Sun	Eph 2:4-10	Lk 8:26-39	Sun	H.A. & Evangelist Matthew

	Ushers		Epistle Readers	
	1 Liturgy	2 Liturgy	1 Liturgy	2 Liturgy
Nov 2	N.Fil T.Myshchuk V.Slobodian	C. Lee, T. Lee	N. Fil	I. Skaliј
Nov 9	N.Verzole W.Verzole D.Filak	K Fazioli, J. Fazioli	T.Myshchuk	P. Gutch
Nov 16	V.Holovashchenko N.Chervinka O.Bertsch	J. Skaliј I.Skaliј	N. Verzole	J. Babic

	Liturgical Singing	
	Opening Song	Closing Song
Nov 2	Витай між нами / Come now to us - (pg 10)	О спомагај нас / Always protect us - (pg 38)
Nov 9	Пливи світами / O song of love - (pg 8)	Вже відходим / As We Leave This Place - (pg 2)
Nov 16	В страці і покорі / We Are Gathered - (pg 1)	Левадов, долинов / Immaculate Mary – (pg 44)

The Pre-Christmas Fast (Nov 15 - Dec 24)

Christmas and Easter belong to the greatest feasts of our church year. It is for these two feasts that the Holy Church prepares her faithful with the longest fasts. This is why not only the Easter Lent but also the pre-Christmas is called the “Forty Days” by Holy Fathers. Philip’s Fast is the time for prayer, fasting, confession a time of preparation for Christmas.

- Parish Membership** – anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speak with Fr. Mikhail.
-  **Happy Birthday & Happy Wedding Anniversary** – Our honor is to congratulate all parishioners who celebrated or will celebrate their birthday or Wedding anniversary in November. Happy Birthday to You! Mnohaya Lita! Happy Anniversary! May Our Lord Jesus Christ bless you abundantly with His love, joy, and peace.
- St. Nicholas Scholarship** – Applications will be available on the parish website: www.cerkva.com. The deadline for applying - **is Nov 30**.
- Prayers and Sacraments for the sick** - If a family member is seriously ill at home or in a hospital, or unable to come to Church and would like to receive the Holy Sacrament of Confession and or Holy Communion, please call the parish office to arrange pastor’s visit
- Pyrohy Sale** – is being planned for **Saturday, December 13th, 2025**. Mark your calendar.
- Coffee after Sunday Liturgies** — Join us in our church hall after both Divine Liturgies for coffee and refreshments and to meet with your friends and fellow parishioners.
- Receiving Holy Communion** - Please come forward, tilt your head backward slightly, and open your mouth wide (do not stick out your tongue, and do not say “Amen”). After receiving the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.
- Epistle Reading Schedule for 2026** – is being prepared. If you want to know more information about this ministry or be placed on the list, contact our cantor Olesia Verzole or Fr. Mikhail.
- Church Ushers Schedule for 2026** – is being prepared. If you want to help with gathering and counting Sunday donations, or would like to know more information please contact I. Skaliј or Fr. Mikhail for more information.
- The End of the Year** - As we approach the end of the year, you may wish to review your offering envelopes to see if you postponed or overlooked any that you want to make up before the books are closed on December 31, 2025.
- Bequests** - making out your will, kindly remember St. Nicholas Ukrainian Catholic Church.

12. **Patronize our Advertisers** - on the back of our weekly bulletin are the names of those who advertise with us. We ask that you please patronize these generous people. We wish that God may grant them many successful years in their profession.
13. **Parish Rosary** – Every Sunday between Divine liturgies we invite you to join our parishioners for the Parish Rosary in English. The service commonly starts at 10:30 am.
14. **Parish Fundraising Committee** - welcomes **Viktor Holovashchenko** as a new member assuming the lead position as **treasurer**. We are very grateful to Viktor for volunteering and wish him much success in fulfilling the responsibilities of this very important role. As the scope of work of the committee expands, we continue our search for new membership, namely, for volunteers to fill the positions of **inventory control and supply purchase**. Parishioners in good standing, interested in joining our team or for more information are asked to contact cochairs, Nataalka Verzole and Irene Seneta. Thank you
15. **Cemetery**- Purchase of cemetery plot is a privilege reserved for our parishioners. For detailed information please contact church office at 518-273-6752.

ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
FUNDRAISING COMMITTEE PRESENTS

Masquerade Benefit Ball

NOVEMBER 22 • SATURDAY • 6 PM
FRANKLIN TERRACE BALLROOM

Save the Date!

REGISTRATION OPENS SEPTEMBER 1 AT CERKVA.COM



Пилипівка – це 40-денний Піст для приготування душі і тіла до свята Різдва Господа нашого Ісуса Христа. Симеон Солунський († 1429) каже: “Цей сорокаденний піст схожий на піст Мойсея, який постив 40 днів і ночей та прийняв таблиці Божих Заповідей. Постім і ми 40 днів і прийемо живе Слово Боже, воплочене від Діви і причастимося Його Тіла”.



- 1. Вітаємо з Днем Народження та з Ювілеєм Подружжя** - шлемо наші молитви за подружні пари що одружилися та усіх, хто народився у місяці листопаді. Нехай Господь поблагословить їх щедро небесними ласками, миром та любов'ю на Многії літа!
- 2. Благодійний Бал Маскарад** - Комітет Збірки Парафіальних Фондів Церкви планує Благодійний Бал Маскарад у **суботу, 22 листопада, з 6:00 до 10:00 год. вечора** у Franklin Terrace Ballroom, Трой, НІ. Продаж квитків до 14- листопада за посиланням: <https://www.cerkva.com/fall-fundraising-event-2025/>
- 3. Стипендійний Фонд Maxim Krause при Церкві** – Аплікація за адресою www.cerkva.com. Аплікантів просимо повернути заповненні форми не пізніше 30-го листопада.
- 4. Фінансовий Рік 2025** – підходить до свого закінчення. Хай кожен перегляне свої конверти пожертв, чи була ми чого не доглянули. І якщо ви ще хотіли б зробити пожертву на будь-яку ціль, зробіть це ще до закінчення року.
- 5. Розклад читання Апостола 2026** – отримати докладнішу інформацію про це служіння та бажаючих читати Св. Апостола просимо звертатись до дяка Олесі Верзол або о. Михайла.
- 6. Обновлення Конверток Пожертв Парафіян на 2026** - бажаючих отримати конверти-пожертв просимо подати свої дані до церковного офісу, за телефоном 518-273-6752 або e-mail: office@cerkva.com. Батьків дітей, що досягли віку зрілості (закінчивши навчання), просимо заохотити стати повноцінними членами парафії та отримали конверти пожертв.
- 7. Продаж Вареників**- плануємо провести у **суботу 13 грудня**. Зазначіть у своїм календарі.
- 8. Сповідь** – це тайна Божого зцілення. Сповідь доступна усім вірним і є даром Господа через Церкву. Час сповіді зазвичай у суботу зранку (перевірте вісник) або в інший час за домовленістю. Приступайте до сповіді часто, бо Господь наш Люблячий та Милосердний.
- 9. Святі Тайни Хрещення, Миропомазання І Святого Причастя** – просимо повідомити про ваш намір отримати ці Тайни до парохіяльного офісу не пізніше ніж за чотири тижні до прийняття. Батьки та Хресні повинні узгодити дату зустрічі із священником або дияконом для їхнього відповідного приготування перед Хрещенням.
- 10. Приймання Святого Причастя:** Підійдіть, станьте рівно, відхиливши трішки голову назад та відкрийте широко уста. Опісля, спожийте Святі Дари та поверніться до свого місця.
- 11. Кава після Літургій** – запрошуємо усіх до парафіяльного залу на щонедільну каву та солодощі. «Кава» – це прекрасна нагода зустрітись, поспілкуватись, щось нового взнати, і при нагоді фінансово допомогти Українській школі. 
- 12. Цвинтар у зимовий час** – пригадуємо, що відповідно до цвинтарних правил лише живі прикраси можуть бути поставленні на цвинтарі. Усі штучні прикраси будуть забрані із гробів.
- 13. Гостям нашого Храму** – з великою радістю вітаємо вас усіх на Богослужіннях. Літургія запрошує нас щоб *«єдиними устами і єдиним серцем славити та оспівувати пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа.»*. В часі Літургії **лише належно духовно приготовані Католики**, можуть гідно приступити та прийняти Святе Причастя. Вірні Православних Церков *також можуть приступити згідно із їхньої традиції*. Із запитаннями звертайтеся до диякона або священника.



Українська Католицька Церква Святого Миколая Ватервліт, Нью-Йорк

ОСІННЯ ІНІЦІАТИВА ІЗ ЗБОРУ КОШТІВ 2025

На підтримку

“Фонду Зцілення Ран Війни в Україні”

Засновано Єпархіями Української Католицької Церкви США

ПОЖЕРТВА НА ФІЗИЧНЕ ЗЦІЛЕННЯ

медичне обладнання | лікування | ліки | протезування | житло та харчування для
внутрішньо переміщених осіб |

екстрена продовольча допомога | ланцюг постачання та логістика | програми
реінтеграції для біженців

МЕТА - \$50,000

щоб зробити пожертву, відвідайте cerkva.com

1 листопада по 31 грудня 2025 року

Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою
natalka.verzole@gmail.com



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church, Watervliet, NY

FALL FUNDRAISING INITIATIVE 2025

To benefit

HEALING OF WOUNDS OF THE WAR IN UKRAINE FUND

Founded by the Eparchies of the Ukrainian Catholic Church USA

DONATION FOR PHYSICAL HEALING

medical equipment | medical treatment | medicine | prosthetics | housing and food for
Internally Displaced Persons | emergency food assistance | supply chain and logistics |
reintegration programs for refugees

GOAL \$50,000

To make a donation visit cerkva.com

November 1 to December 31, 2025

For more information contact Natalka.Verzole@gmail.com

Please join us for an enchanting evening at:

The Masquerade Benefit Ball

Благодійний Бал Маскарад

hosted by St. Nicholas Church Fundraising Committee

Date & Time: Saturday, Nov. 22, 2025 | 6:00–10:00 PM | **Check in @ 5:30pm**

Час і Дата: Субота, 22-го листопада від 6:00 – 10:00 вечора.

Location/Місце: Franklin Terrace Ballroom, 126 Campbell Avenue, Troy, NY

Attire/Одяг: Formal/Black Tie Optional ***Masquerade masks encouraged**

Tickets/Квитки: **\$100 (Ages 21+)** | **\$75 (Ages 16–20) ***

Sale/Продаж: through **November 14th**, 2025 | До **14-го листопада, 2025**

Order/Замовлення: on line at **cerkva.com**

Your ticket includes: У квиток включено

Premium Open Bar | Appetizers & Dinner Buffet | Delicious Desserts

Преміум Бар | Перекуска та Вечеря | Смачні Солодощі

Entertainment & Activities | В програмі

Dance the night away to the live sounds of **Brattia z Prykarpattia (ЗАБАВА)**

Bid on unique items at the **Silent Auction (АУКЦІОНИ)**

Capture memories at the **Photo Booth (ФОТО БУДКА)**

Compete in our **Best Dressed with Mask Contest (ЗМАГАННЯ)**

Contact: **Natalka.Verzole@gmail.com** or call 518-860-3684 for more information



21st Sunday after Pentecost Holy Martyrs Acindynus, Pegasius, Aptonius, Elpidephorus, and Anempodistus



Troparion (4): When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* “Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy.”

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 4): My Saviour and Deliverer from the grave* as God has raised out of bondage the children of the earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 4: By your birth, O immaculate one,* Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness,* and Adam and Eve* from the corruption of death.* And your people, redeemed from the guilt of their sins,* celebrate as they cry out to you:* “The barren one gives birth to the Mother of God* and nourisher of our life.”

Prokimenon (4): How great are Your works, O Lord* You have made all things in wisdom. (*Ps 103:24*)

verse: Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, You are exceedingly great. (*Ps 103:2,1*)

Epistle: Galatians [2:16-20]. Brethren, know that a person is not justified by the works of the law, but by faith in Jesus Christ. So we, too, have put our faith in Christ Jesus that we may be justified by faith in Christ and not by the works of the law, because by the works of the law no one will be justified. “But if, in seeking to be justified in Christ, we Jews find ourselves also among the sinners, doesn’t that mean that Christ promotes sin? Absolutely not! If I rebuild what I destroyed, then I really would be a lawbreaker. “For through the law I died to the law so that I might live for God. I have been crucified with Christ and I no longer live, but Christ lives in me. The life I now live in the body, I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

Alleluia: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, & meekness, & justice.

Verse: You have loved justice and hated iniquity. (*Psalm 44:5,8*)

Gospel: Luke §35 [8:5-15]. The Lord said this parable, “A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell along the path and was trampled underfoot, and the birds of the air devoured it. And some fell on the rock, and as it grew up, it withered away, because it had no moisture. And some fell among thorns, and the thorns grew up with it and choked it. And some fell into good soil and grew and yielded a hundredfold.” As he said these things, he called out, “He who has ears to hear, let him hear.” And when his disciples asked him what this parable meant, he said, “To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God, but for others they are in parables, so that ‘seeing they may not see, and hearing they may not understand.’ Now the parable is this: The seed is the word of God. The ones along the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved. And the ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy. But these have no root; they believe for a while, and in time of testing fall away. And as for what fell among the thorns, they are those who hear, but as they go on their way they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. As for that in the good soil, they are those who, hearing the word, hold it fast in an honest and good heart, and bear fruit with patience.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens,* praise Him in the highest. *Alleluia(3x)*



**21-а Неділя по Зісланні Св. Духа;
Свв. мчч. Акиндина, Пигасія, Афтонія, Єлпидифора й Анемподиста**

Тропар (4): Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись*, Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 4): Спас і мій визволитель,* як Бог, із гробу воскресив землян від узів* і розбив брами адові* та воскрес на третій день, як Владика.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (4): Йоаким і Анна народженням Твоїм, Пречиста, з неслави бездітності,* Адам же і Єва від тління смерті визволилися.* Звільнений від вини за гріхи,* Твій народ святкує, взиваючи:* Неплідна народжує Богородицю і кормительку Життя нашого.

Прокімен (глас 4): Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти *(Пс 103,24)*.

Єтих: Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий *(Пс 103,1)*.

Апостол: Галатів [2:16-20]. *Браття і Сестри,* довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі виявилось, що й ми самі грішники - то невже Христос - служитель гріхів? Жадним робом! Бо коли я знову відбудовую то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Бога жити: Я розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу я тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

Ллнуця (4): Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідності і справедливості *(Пс 44,5)*.

Єтих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня *(Пс 44,8)*.

Євангеліє: Лука [8:5-15]. Сказав Господь притчу оцю, "Вийшов сіяч сіяти своє зерно. І як він сіяв, одне впало край дороги й було потоптане, і птиці небесні його видзьобали. Друге упало на камінь і, зійшовши, висхло, бо вогкости не мало. Інше впало між тернину, і тернина, вигнавшись з ним вкупі, його заглушила. Врешті, інше впало на добру землю і, зійшовши, сторицею вродило." Кажучи це, Ісус голосно мовив: "Хто має вуха слухати, нехай слухає." Учні його спитали, що б вона могла значити, оця притча. Він сказав їм: "Вам дано знати тайни Божого Царства; іншим же в притчах, щоб вони, дивлячись, не бачили, і слухаючи, не розуміли. Ось що значить оця притча: зерно це слово Боже. Тії, що край дороги, це ті, що слухають, та потім приходять диявол і вириває геть з їх серця слово, щоб вони не увірували та й не спаслися. Ті ж, що на камені, це тії, що, почувши, з радістю приймають слово, але не маючи коріння, вірують дочасу й під час спокуси відпадають. А те, що впало між тернину, це ті, що вислухавши, ідуть, та клопоти, багатства і життєві розкоші їх душать, і вони не дають плоду. Нарешті, те, що на землі добрій, це ті, що чувши слово серцем щирим, добрим, його держать і дають плід у терпінні. Писання. Тепер же іду до тебе, і кажу те, у світі бувши, щоб вони радощів моїх мали у собі вщерть.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах *(Пс 148,1)*.

22-nd Sunday after Pentecost; Holy Apostle Matthew



Troparion (5): Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (5): You, my Saviour, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: “Save us, O Lord.”

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion (5): Rejoice, O impassable door of the Lord!* Rejoice, O rampart and protection of those who have recourse to You!* Rejoice, O tranquil haven and Virgin,* who have birth in the flesh to Your Maker and God!* Fail not to intercede for those* who sing and worship the Child You bore.

Prokimenon (5): You, O Lord, will guard us* and will keep us* from this generation,* and for ever.

verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man (*Ps 11:2*).

Reading of the Epistle of St. Paul to the Galatians: (Galatians 6:11-18): Brethren, see what large letters I make when I am writing in my own hand! It is those who want to make a good showing in the flesh that try to compel you to be circumcised—only that they may not be persecuted for the cross of Christ. Even the circumcised do not themselves obey the law, but they want you to be circumcised so that they may boast about your flesh. May I never boast of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision nor uncircumcision is anything; but a new creation is everything! As for those who will follow this rule—peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God. From now on, let no one make trouble for me; for I carry the marks of Jesus branded on my body. May the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Alleluia (5): Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth (*Ps 88:2*).

verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared

Gospel Luke 16:19-31: The spoke this parable: “There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, covered with sores, who longed to satisfy his hunger with what fell from the rich man’s table; even the dogs would come and lick his sores. The poor man died and was carried away by the angels to be with Abraham. The rich man also died and was buried. In Hades, where he was being tormented, he looked up and saw Abraham far away with Lazarus by his side. He called out, ‘Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am in agony in these flames.’ But Abraham said, ‘Child, remember that during your lifetime you received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in agony. Besides all this, between you and us a great chasm has been fixed, so that those who might want to pass from here to you cannot do so, and no one can cross from there to us.’ He said, ‘Then, father, I beg you to send him to my father’s house— for I have five brothers—that he may warn them, so that they will not also come into this place of torment.’ Abraham replied, ‘They have Moses and the prophets; they should listen to them.’ He said, ‘No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.’ He said to him, ‘If they do not listen to Moses and the prophets, neither will they be convinced even if someone rises from the dead.’”

Communion: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (*Ps 148:1*). Alleluia! (3x).

22-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Св. вчч. Артемія (360-363)



Тропар (глас 5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своім.

+Глава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 5): До аду, Спасе мій, зійшов Ти,* і, як всемогутній, сокрушивши його брами,* Ти, Чоловіколюбче, як Творець, воскресив з Собою померлих,* жало смерти вирвав, й Адама від прокляття визволив.* Тому всі до Тебе ззиваємо:* Спаси нас, Господи!

І нні, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (г 5): Радуйся, Брамо Господня, непрохідна!* Радуйся, Охороно і Покрове тих, що до Тебе приходять!* Радуйся, тиха Пристане і Вседіво, що Свого Творця і Бога тілом породила!* Молись безупинно за тих, що прославляють* і почитають Народженого від Тебе.

Прокімен (глас 5): Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас* від роду цього і повік (Ps 11,8).

Стіх: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного (Ps 11,2).

До Галатян послання св. апостола Павла читання: (Гл 6,11-18): Браття, гляньте, якими буквами пишу вам власною рукою. Ті, що хочуть показатися гарними тілом, – вони силують вас обрізатися, щоб тільки уникнути переслідування за хрест Христа. Бо й самі обрізані, не додержують закону, а хочуть, щоб ви обрізувалися, щоб їм хвалитися вашим тілом. Мене ж не доведи, Боже, чимсь хвалитися, як тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, яким для мене світ розп'ятий, а я – світові; бо ані обрізання, ані необрізання є щось, лише – нове створіння. На тих, які поступають за цим правилом, мир на них і милосердя, а й на Ізраїля Божого. На майбутнє нехай ніхто мені не завдає клопоту, бо я ношу на моїм тілі рани Ісуса. Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з вашим духом, брати! Амінь.

Алилуя (глас 5): Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність (Ps 88,2).

Стіх: Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя (Ps 88,3).

Євангеліє: (Лк 16,19-31) Сказав Господь притчу оцю: Був один чоловік багатий, що одягавсь у кармазин та вісон та бенкетував щодня розкішне. Убогий же якийсь, на ім'я Лазар, лежав у нього при воротах, увесь струпами вкритий; він бажав насититися тим, що падало в багатого зо столу; ба навіть пси приходили й лизали рани його. Та сталося, що помер убогий, і ангели занесли його на лоно Авраама. Помер також багатий, і його поховали. В аді, терплячи тяжкі муки, зняв він очі й побачив здалека Авраама та Лазаря на його лоні, і він закричав уголос: Отче Аврааме, змилуйся надо мною і пошли Лазаря, нехай умочить у воду кінець пальця свого й прохолодить язик мій, бо я мучуся в полум'ї цім. Авраам же промовив: Згадай, мій сину, що ти одержав твої блага за життя свого, так само, як і Лазар свої лиха. Отже, тепер він тішиться тут, а ти мучишся. А крім того всього між нами й вами вирита велика пропасть, тож ті, що хотіли б перейти звідси до вас, не можуть; ані звідти до нас не переходять. Отче, сказав багатий, благаю ж тебе, пошли його в дім батька мого; я маю п'ять братів, нехай він їм скаже, щоб і вони також не прийшли в це місце муки. Авраам мовив: Мають Мойсея і пророків; нехай їх слухають. Той відповів: Ні, отче Аврааме, але коли до них прийде хто з мертвих, вони покаються. А той відозвався до нього: Як вони не слухають Мойсея і пророків, то навіть коли хто воскресне з мертвих, не повірять.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

Ukrainian
National Assn.



Український
Народний Союз

Serving the Ukrainian

American Communities

LIFE Insurance Since 1894 **ANNUITIES**

www.UkrainianNationalAssociation.org

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596



GUARDIAN
ANGEL PRAYER
ANGEL OF GOD,
MY GUARDIAN
DEAR, TO WHOM
GOD'S LOVE
COMMITTS ME HERE,
EVER THIS DAY
(OR NIGHT)
BE AT MY SIDE, TO
LIGHT AND GUARD,
TO RULE AND
GUIDE.
AMEN.

PRAYER TO SAINT MICHAEL THE ARCHANGEL



St. Michael the Archangel, defend us in battle, be our protection against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him we humbly pray; and do thou, O Prince of the Heavenly host, by the power of God, cast into hell Satan and all the evil spirits who prowl about the world seeking the ruin of souls. Amen.

The Holy Angels

“Do not be surprised that you fall every day, do not give up, but stand your ground courageously. And assuredly, the angel who guards you will honor your patience. While a wound is still fresh and warm, it is easy to heal; but old, neglected and festering ones are hard to cure, and require for their care much treatment, cutting, plastering and cauterization. Many from long neglect become incurable, but with God all things are possible.” (*St. John Climacus, The Ladder of Divine Ascent*)

“The angel who is always near us is by nothing so distressed and made indignant as when, without being constrained by some necessity, we deprive ourselves of the ministration of the Holy Mysteries and of reception of Holy Communion, which grants remission of sins. For at that hour the priest offers up the sacrifice of the Body of Him Who gives us life, and the Holy Spirit descends and consecrates the Body and

Blood and grants remission to creation. The Cherubim, the Seraphim, and the angels stand with great awe, fear, and joy. They rejoice over the Holy Mysteries while experiencing inexpressible astonishment. The angel who is always by us is consoled, because he also partakes in that dread spectacle and is not deprived of that perfect intercourse.” *St. Isaac the Syrian*

“When you close the doors to your dwelling and are alone you should know that there is present with you the angel whom God has appointed for each man. ... This angel, who is sleepless and cannot be deceived, is always present with you; he sees all things and is not hindered by darkness. You should know, too, that with him is God, who is in every place; for there is no place and nothing material in which God is not, since He is greater than all things and holds all men in His hand.”

St. Anthony the Great

TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST



Icon of Saint Michael and all the Angels -- November 8th